

Zeitschrift:	Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	131 (2018)
Artikel:	Chantai rumantsch! : La Rumantschia en tschertga da sia identitat musicala
Autor:	Decurtins, Laura
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-787356

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Chantai rumantsch!

La Rumantschia en tschertga da sia identitad musicala

Laura Decurtins

Da tuot las vals, vus Grischs, gni nan,
 Gni nan, gni nan, spordschais il man,
 Vus tuots chi figls da Retus as nomnais:
 Surset e Sursilvan, sco eir l'Engiadinais
 E quels da Schons e da la Val dal Ram:
 Scrivai, pensai, chantai rumantsch.¹

Quai pretenda il linguist Rudolf Olaf Tönjachen l'onn 1936, a chaschun da la festa per il giubileum da 50 onns Societad Retorumantscha. Per salvar lingua, cultura e cuminanza rumantscha e far frunt a tut ils privels duain tut ils Rumantschs e tut las Rumantschas surmuntar cunfins, vegnir ensemble e sa porscher il maun. Ed els duain viver il rumantsch, lur lingua materna, mintgadi e dapertut – era cun chantar chanzuns rumantschas! En vista a las smanatschas faschisticas e las stentas per la renconuschient-scha dal rumantsch sco lingua naziunala na discurra Tönjachen betg per casualitat dal chantar cuminalvel sco instrument essenzial per defender e mantegnair lingua e cultura rumantscha. Sco intellectual ed activist per la lingua enconuscha el bain la forza da la musica e sia impurtanza per l'identitad culturala d'ina grappa u naziun. Dapi la fin dal 19avel tschientaner s'engaschan perquai era ils exponents dal moviment rumantsch cun tutta forza per ina renaschientscha da las tradiziuns popularas e per in chant rumantsch «autentic» ed «original». Ed els pretendan senza remischun: «Chantai rumantsch!»

Il resultat da questas stentas e pretaisas è ina cultura populara da chor ordvart ferma e dominanta: A la Landi, l'exposiziun naziunala a Turitg l'onn 1939, vegn la musica da chor rumantscha preschentada ad in publicum (inter)naziunal sco «la veritabla purtadra da la cultura musicala en il Grischun»², e Hans Erni, il «bab da la chanzun rumantscha», lauda ils Rumantschs sco «pievel cantond per excellenza»³. Els intuneschian numnadomain tar mintga occasiun cun fervur chanzuns davart la bella patria alpina, l'encreschadetgna e la chara lingua da la mamma. Tals parairis èn a prima vista positivs e nizzaivels per la cultura rumantscha, els furman dentant era il maletg persistent d'ina musica rumantscha ordvart tradiziunala e retrospectiva. Pir la giuvna generaziun dal '68 cun ses aderents da la musica da pop – chantauturs e rockadurs –, entschaiva lura

¹ Tönjachen 1937: 19.

² Cherbulez 1939: 1.

³ Erni 1938: 6f.

a rumper quest maletg d'ina cultura musicala ch'è en lur egls vegnida reducida a la folclora per ils turists. E lur engaschi per ina lingua e musica plain vita e libra d'idealisaun influenzescha a la fin la gronda part da la cultura musicala. Ma l'appel da Tönjachen da vegnir conscient da l'identidad culturala, da mussar unitad e salvar la lingua cun chantar chanzuns rumantschas, resuna vinavant e maina sco in fil cotschen tras la tschertga da l'identidad musicala rumantscha.

L'istorgia da la musica rumantscha è pia adina era in'istorgia da l'identidad rumantscha e da la tschertga permanenta d'ina cuminanza musicala. Da l'emprim cudesch da chant rumantsch per la baselgia, a la cultura da chant da chor ed a la musica artistica dal 19avel e 20avel tschientaner fin a la musica d'ozendi cun chanzuns rumantschas, musica da pop e festivals cun renun internaziunal, ha la musica rumantscha adina gì l'incumbensa da construir e rinforzar l'identidad culturala rumantscha.

L'identidad culturala en il discurs scientific

Cun talas dumondas davart la construcziun da l'identidad musicala s'ocupan dapi in pèr onns differentas direcziuns da la musicologia, oravant tut la New Musicology en ils Stadis Unids e la Critical/Cultural Musicology en l'Europa.⁴ En il center stat l'occupaziun interdisciplinara cun perspectivas culturalas, antropológicas, etnologicas, filosoficas e sociologicas. La scienza (populara) culturala ed ils Cultural Studies che s'occupan cun la cultura ed ils process che furman identitads culturalas porschan ultra da quai las teorias e metodos necessarias.⁵

La cultura pussibilitescha numnadomain a l'individu da sa sentir sco part d'in collectiv, d'ina grappa, e da mussar quai vers anora, pia da sa distanziar dad auters collectivs culturals. E quai furma alura l'identidad collectiva respectivamain culturala. Ha questa grappa en pli activitads culturalas specificas, per exemplu ina musica ed ina pratica musicala specifica, discurr'ins d'ina identidad musicala. Surtut las chanzuns populares ed il chantar en cuminanza san crear ina ferma conscienza per il «nus» ed in sentiment da solidaridad. Ina tala grappa che vegn creada e mantegnida tras la musica e che stgaffescha al medem mument in sentimenter per l'identidad culturala pon ins pia era numnar ina «cuminanza

4 Cfr. CALELLA, MICHELE (2013): *New Musicologies*, en: CALELLA, MICHELE / URBANEK, NIKOLAUS (ed.): *Historische Musikwissenschaft. Grundlagen und Perspektiven*, Stuttgart 2013: 82-99.

5 Cfr. UNSELD, MELANIE (2013): *Die Kulturwissenschaften als Herausforderung für die Musikwissenschaft*, en: *Historische Musikwissenschaft*, 2013: 266-288.

musicala».⁶ La musica sco fenomen estetic, sco element ed expressiun da la cultura, vegn pia pli e pli chapida sco factur pussant en la creaziun dad identitads individualas e collectivas. Projects actuals analyseschan perquai betg mo pli fenomens puramain musicals, mabain era la relaziun tranter la musica, l'identitat e l'alteritat, u la musica, il local ed il global ed era tranter la musica, l'identitat ed il spazi.⁷

Colliada cun questa perspectiva culturala è era in'autra dumonda da perscrutaziun actuala da la musicologia, numnadaman il tema da la «musica naziunala», u pli precis: da «l'identificaziun naziunala en la musica» respectivamain da la «construcziun dal naziunal tras la musica».⁸ En temps da globalisaziun e digitalisaziun e da ses cuntermoviments culturals che returnan puspè a las particularitads regiunalas e naziunalas, pia era a las ragischs culturalas, ston numnadaman era las scienzas culturalas s'occupar ozindi puspè cun il pensar naziunal e discutar a fund la rolla, la funcziun e l'impurtanza da la musica per la creaziun d'ina naziun e da l'identitat naziunala. La basa da questa discussiun furman dapi ils onns 1980 las teorias deconstructivisticas dal naziunalissem, pia l'idea da la naziun sco idea construida, sco «cuminanza (politica) imaginada» a basa da «tradiziuns inventadas».⁹ Per la musicologia èsi damai cler che la naziun na sa lascha betg chattar sco substanza en il material musical e che tutta musica naziunala nascha or da la funcziun da crear e stabilir l'identitat naziunala. Dentant transporta ed emozionalisescha ina musica naziunala l'idea da la naziun a moda uschè effectiva, ch'ella daventa enorm preziosa per il naziunalissem.

La vusch dal pievel creescha naziuns

Dapi la levada dal naziunalissem en il 19avel tschientaner sa basa la musica naziunala, surtut en naziuns culturalas, en emprima lingia sin la chan-zun tradiziunala (*Volkslied*). Ella vala sco «spievel da l'orma» e «vusch» dal pievel e duai render tras quai la cultura d'ina naziun autentica, particulara ed autonoma. L'occupaziun scientifica cun la musica naziunala e la relaziun tranter la musica e l'identitat naziunala metta pia il focus

6 Cfr. KAUFMAN SHELEMAY, KAY (2011): *Musical Communities. Rethinking the Collective in Music*, en: *Journal of the American Musicological Society*, 64/2, 2011: 357ss.

7 Cfr. HUBER, ANNEGRET / SZABO-KNOTIK, CORNELIA / GRASSL, MARKUS (ed.) (2011): *Identität-Alterität-Musik*, Wien: 7.

8 Cfr. SEDAK, EVA (2004): *Nationale Musik oder die Konstruktion des Nationalen als Musik am Ende des 20. Jahrhunderts*, en: LOOS, HELMUT / KEYM, STEFAN (ed.): *Nationale Musik im 20. Jahrhundert. Kompositorische und soziokulturelle Aspekte der Musikgeschichte zwischen Ost- und Westeuropa*, Leipzig 2004: 7-30.

9 ANDERSON, BENEDICT (1983): *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London.

oravant tut sin la musica tradiziunala. Sco ina da las pitgas da l'identitat naziunala sto ella dentant vegnir tractada sco inventada ed imaginada per finamiras naziunalisticas ed educativas.¹⁰ En connex cun la noziun «chanzun tradiziunala» discurr'ins per quai era da «Fund und Erfindung»¹¹, da scuverta ed invenziun al medem mument. Ernst Klusen, l'autur da questa noziun, crititgescha uschia cun success la moda da vesair e definir la chanzun tradiziunala or da la perspectiva romantic-essenzialistica sco product (or) dal pievel. Betg la dumonda suenter l'origin u il character, mabain suenter la funcziun da la chanzun tradiziunala – u chanzun da gruppia –, numnadomain da (savoir) crear l'identidad culturala d'ina gruppia u naziun, saja interessant e rendaivel, scriva el. Era Karoline Oehme-Jüngling suttastritga che la chanzun tradiziunala saja ina «idea» ed in «product» dal spiert d'in tschert temp, dentant dettia ella era in bun maletg dals chantadurs, dals creaturs e dals rimnaders e surtut da lur pensar ed agir.¹²

L'occupaziun cun la chanzun tradiziunala entschaiva gia en il 18avel tschientaner. Il teolog, poet e filosof Johann Gottfried (von) Herder (1744–1803) vesa sco emprim ina ferma colliaziun tranter la chanzun e la naziun. En questas chanzuns tradidas a bucca or dal pievel per il pievel chattia el «la pli clera expressiun dad usits, modas e sentiments naziunals dal passà sco era dal preschent»¹³. L'occupaziun cun la chanzun tradiziunala e la fixaziun da notas e text a scrit saja per quai ordvart necessari per crear la naziun e l'identidad naziunala – or dal «spiert dal pievel» neschia numnadomain la naziun. Cun sia rimnada da chanzuns tradiziunala da tut l'Europa stgaffescha Herder pia la basa per la definiziun futura dal «pievel» e da l'art popular. E sco «vusch dal pievel» sviluppa la chanzun tradiziunala ina enorma pussanza en la creaziun e l'imaginaziun da naziuns (culturalas).

L'exponent decisiv per la creaziun da la naziun en il 19avel tschientaner è dentant la burgaisia emanzipada che tgira en uniuns da chant ed a chasa las chanzuns cuminaivlas. Questas chanzuns (d'art e tradiziunala) servan d'ina vart a l'educaziun ed al star en cumpagnia, da l'autra vart articuleschan e transportan ellias las novas valurs e pretensiuns socialas, culturalas e politicas (sco la libertad, l'equalidad e l'unitad), represchentan pia la nova conscientzia burgaisa. «Musica, art e cultura sco expressiun

¹⁰ Cfr. Oehme-Jüngling 2014: 26.

¹¹ KLUSEN, ERNST (1969): *Volkslied. Fund und Erfindung*, Köln.

¹² Cfr. Oehme-Jüngling 2014: 26.

¹³ J.G. Herder, cit. tenor NOA, MIRIAM (2013): *Volkstümlichkeit und Nationbuilding. Zum Einfluss der Musik auf den Einigungsprozess der deutschen Nation im 19. Jahrhundert*, Münster, NY, Berlin: 84.

ed en servetsch d'ina cuminanza naziunala construida han purtà l'idea abstracta d'ina naziun en l'ambient concret dals umans»¹⁴, scriva Sabine Mecking. Cun chantar chanzuns popularas vegn la patria pia vivida e sentida emozunalmain, ed uschia survegn il chant cuminaivel organisà ina funczun educativa, integrativa e politica – e vegn ultra da quai idealisà sco furma d'art egualisanta.

Era per la lingua minoritara rumantscha e per la cultura populara alpina nescha en il temp da questa identificaziun naziunala e culturala en il 19avel tschientaner in grond interess, surtut scientific. Stimulads da quest interess entschaivan era sciensiads indigens a rinnar e codifitgar las «tradiziuns dal pievel». Caspar Decurtins scriva, ch'il caracter d'in pievel sa manifesteschia en sia orginalitat en la lingua ed en las tradiziuns popularas.¹⁵ E Tumasch Dolf affirmescha che la chanzun tradiziunala saja «egn vardeval spialgal da quegl c'igl piaval rasainta a partratga»¹⁶. Qua sa manifesteschia pia cleremain l'influenza da las ideas romanticas sin l'identidad culturala rumantscha, surtut l'imaginaziun (da Herder) d'in pievel alpin «simpel» e betg contagià da la moderna che ha anc ina poesia ed expressiun natirala.¹⁷

Per la conscienza culturala dals Rumantschs medemamain impur-tant è dentant, tenor Rico Valär, era il moviment folcloristic da la sava dal zoavel tschientaner. Naschì or da la cunterreacziun a l'industrialisaziun e l'urbanisaziun, creescha quest moviment in ferm maletg da la Svizra sco pajais alpin cun ina cultura populara, ed el popularisescha quest maletg en exposiziuns d'agricultura, gieus istorics e chanzuns patrioticas, al instrumentalisescha uschia per la solidaritat naziunala. Sut l'influenza da quest moviment patriotic-folcloristic e sut il naziunalissem neohelvetic daventa alura era il moviment per mantegnair la lingua rumantscha – l'onn 1919 survegn el la designaziun simbolica da «renaschientscha rumantscha» – in veritabel moviment patriotic che duai «influenzar tut las expressiuns socialas, culturalas e linguisticas da la cuminanza».¹⁸ E na-gut auter che quai vul Rudolf Tönjachen cuntanscher l'onn 1936 cun ses clom: «Scrivai, pensai, chantai rumantsch!»

¹⁴ MECKING, SABINE (2012): *Gelebte Empathie und donnerndes Pathos. Gesang und Nation im 19. Jahrhundert*, en: MECKING, SABINE / WASSERLOOS, YVONNE (ed.): *Musik-Macht-Staat. Kulturelle, soziale und politische Wandlungsprozesse in der Moderne*, Göttingen 2012: 105.

¹⁵ Cfr. DECURTINS, CASPAR (1902): *Nossa Romania*, en: *Igl Ischi* 6, Trun: 4.

¹⁶ DOLF, TUMASCH (1993): *La traditzgùn da Schons*, en: *Heimatbuch Schams*, 3¹⁹⁹³: 373.

¹⁷ Cfr. COLLENBERG, CRISTIAN (2014): *Zur Sammlung rätoromanischer Volkslieder in Zeiten der kulturellen Selbstfindung*, en: *Die Sammlung Maissen*, Cuira 2014: 27.

¹⁸ Cfr. VALÄR, RICO (2011): *Peider Lansel (1863-1943) und die rätoromanische Heimatbewegung (1863-1938)*, dissertaziun, Universitad da Turitg: 63-70.

L'existenza d'ina «musica rumantscha» e d'in'identitad musicala rumantscha sto pia adina veginir discutada en vista a moviments patriots, culturals e linguistics, betg mo specificamain rumantschs, mabain era internaziunals che dattan impuls persistents. Ed uschia daventa era l'istorgia da la musica in'istorgia culturala da la musica che resguarda il context cultural e lavura cun dumondas, metodos e perspectivas interdisciplinaras. Dasper l'analisa tradiziunala dal material musical stat perquai era la perspectiva sociologica, culturala u filosofica en il focus, pia il studi dad aspects contextuels e dumondas suenter la funcziun da la musica per la sociedad rumantscha e per sia identitad culturala. La finamira è alura dad animar in discurs scientific e public davart la musica rumantscha ed ils mecanissembs che construeschan l'identitad musicala rumantscha. In tal discurs, sco era studis musicologics pli vasts e detagliads davart il tema «musica ed identitad», manca numnadamain en il Grischun.¹⁹ Ma tuttina aud'ins e leg'ins adina puspè remartgas sco: «l'orma rumantscha chanta» u «ils Rumantschs chantan cun corp ed orma», u alura: «la musica rumantscha è expressiun dad identitad ed unitad». Apparentamain è la musica rumantscha publicamain dapli che mo musica cun text rumantsch u musica (or) da la ed en la Rumantschia – ella para anzi da tschiffar, transportar ed exprimer l'identitad culturala en pled e tun, e da crear e represchentarl'imaginaziun d'ina cuminanza rumantscha.

L'istorgia da la musica rumantscha

L'emprima perditga d'ina musica rumantscha dat il *cudesch da Psalms*²⁰ (1562) dal refurmatur engiadinalis Durich Chiampel, ina translaziun da psalms e chanzuns spiritualas or dal *Nüw Gsangbüchle*²¹ (1540) da Constanza en vallader. Il *cudesch* mussa cleramain che la lingua rumantscha po – encunter mintga pregiudizi e resalva – senz'auter veginir pregiada, scritta ed era chantada, ed el è en pli ina emprima colliaziun musicala cun

¹⁹ Il musicolog Antoine-Elisée Cherbuliez ha publitgà en ils onns 1930 en revistas svizras ses studis davart l'istorgia, las funtaunas ed il material da la musica en il Grischun. (Cfr. CHERBULIEZ, ANTOINE-ELISÉE (1931): *Beiträge zur Geschichte der Musikpflege in Graubünden bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts*, en: Schweizerisches Jahrbuch für Musikwissenschaft 5, separat, Aarau). Singuls geners e furmas musicalas (surtut da la musica tradiziunala e da chor) èn dentant adina stads en il focus da disciplinas parentadas. L'onn 2012 ha la romanista Bettina Vital scrit sia lavur da licenziat davart «la chanzun sco portadra d'identità».

Ina discussiun respectivamain scleriziun davart noziuns musicalas (sco la «chanzun populara») n'ha fin ozendi betg già lieu. (Cfr. COLLENBERG, CRISTIAN (1990): *Davart las schinumnadas canzuns popularas*, en: AnSR 103, Cuira: 125-144.)

²⁰ CHIAMPEL, DURICH (1562): «*Un cudesch da Psalms chi suun fatts è miss da chiantar in ladin...*», Basilea (1606).

²¹ «*Nüw Gsangbüchle von vil schönen Psalmen und geistlichen Liedern...*», Basilea 1540.

Vn cudesch da

Psalms, chi suun fatts è miss da chia-
tar in Ladin, ilsquaus suun impart
eiruyuaunt statt s luquads da chian-
tar in Tudaischk, éd impart bri-
chia. Proa quai alchiünas uschélgoë
saingchias Chantzuns Spiritualas,
impart trattas our dalg Tudaischk,
éd impart fattaç da noeƿ in Ladin:
improa tuottas chi s'cuuégen cuñ
la uardad, è la scrittüra saingchia,
éd our da quella tuutas.

Tuot tratt aquà insemmel in ün coarp: è dritzad a
chiantar in Romaunsch, traas D VRICH
CHIAMPTEL, seruiant da lg Euan-
geli da IESV CHRISTI a Susch
in Engiadina d'suott.

Scha Ig ais qualchün d'buona uellga intaunter
wuo, schi chiaunta Psalme. JACOB. V. CAP.
O quan duutsch ais teis plæd à meis maguump
uchear ch'lais a mia buocca plü duutsch
chea meil, real, galz.

Durich Chiampel: Un cedesch da Psalms, 1562, frontispizi

il territori protestant ordaifer il Grischun. Quest *cudesch da Psalms* daventa pia in stimul per numerusas publicaziuns da cedeschs da chant religius e per il chant da baselgia a pliras vuschs. 100 onns pli tard suandan alura las emprimas notas stampadas en il cedesch da chant *Ils Psalms da David*²², ina translaziun dal psalteri da Genevra tras Lurainz Wietzel da Zuoz. El avra a l'Engiadina la porta al mund dals 150 psalms da David (ad ina ed a pliras vuschs) ordvart populars en tut las parts protestanticas da l'Europa. Ch'il chant da baselgia po era daventar ina part impurtonta – dafatta distinc-tiva – da la vita communala, documentescha sia regulaziun uffiziala en ils «aschantamaints» da Zuoz. «Zu Zuz findet sich der rahreste Kirchen-gesang im ganzen Land, ja in vielen Ländern»²³, sa smirveglia il plevon-ethnograf Niculin Sererhard l'onn 1742.

En la part catolica dal Grischun èn las chanzuns spiritualas ad ina vusch or da la *Consolaziun dell'olma devoziusa* da gronda impurtanza. Quest

²² WIELZEL, LURAINZ: «*Ils Psalms da David suainter la melodia francësa, eir alchiüns da'ls medems psalms...*», Basilea 1661, Strada 1733, Scuol/Cuir 1775.

²³ SERERHARD, NICULIN (1872): *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyer Pündten*, ed. da MOOR, CONRADIN VON, Cuir: 69.

cudesch da chant catolic vegn edì tut en tut indesch giadas tranter il 1690 ed il 1945 ed el cumpiglia a la fin radund 2000 melodias e variantas melodicas. Las chanzuns da la *Consolaziun* cun lur numerusas strofas resunan sur ils tschientaners – manadas da singulas cantaduras – tant en baselgia ed en las processiuns, sco en la devoziun privata, tar ils termagls da filar, sin il plaz dal vitg e durant las lavurs a maun ritmicas. Mintga vitg sviluppa damai sur ils onns sias atgnas variantas melodicas, ses usits da chant e sias colurs da tun specificas.

Questa nova conscientia linguistica e culturala, ensemens cun la libertad confessiunala dals cumins en il Stadi liber da las Trais Lias, vegn era transportada da poesias e chanzuns politicas, sco la *Chanzun da la libertat* da Martinus ex Martinis, ina chanzun davart la liberaziun da l'Engiadina Bassa l'onn 1652. Ellas han la funcziun da rinforzar ils Grischuns en la defensiun da la patria e libertad (durant ils differents scumbigls) ed era dad enragischar acziuns eroicas en la memoria collectiva. Il maletg da la Svizra sco «Schweizeralpenland», in pajais alpin cun abitants virtuus e libers, influenescha alura era l'identidad naziunala dals Rumantschs. Cun agid da chanzuns vegn quest maletg propagà vers la fin dal 18avel tschientaner surtut en las uniuns e societads illuministicas sco era en las scolas privatas che introduceschan il chant da scola profan e patriotic per francar ina schientscha naziunala gia tar ils uffants.

Da mitus davart la patria alpina e la libertad (purila) chantan alura en il 19avel tschientaner cun tutta forza las emprimas uniuns da chant che naschan sut l'ensaina dal naziunalissem (era) en il Grischun. La derasaziun d'in'identidad naziunala svizra è però in process fitg stentus ed i dovrà la propaganda publica a festas da tir e da chant per animar l'integrazion naziunala. L'onn 1862 ha lieu l'emprima festa da chant svizra a Cuira cun 47 uniuns da chant, tranter quels dus giuvens chor virils rumantschs: la Ligia Grischa e l'Engiadina. Quests dus chors sa mettan en per a la promozion e represchentaziun dal chant viral rumantsch – la Ligia Grischa brigliescha l'onn 1864 a Berna cun la chanzun *A Trun sut igl ischi* dad Ignaz Heim. Las festas da chant davantan alura in motor per tut la cultura da chor instituiziunala en il Grischun. Ils chors rumantschs ston dentant spetgar anc in pèr decennis sin chanzuns rumantschas en il vair senn dal pled – blers onns chantan els mo chanzuns en lingua tudestga e translaziuns. I dovrà damai dirigents e cumponists sco Hans Erni e Robert Cantieni per animar durablaman poets, musicists e chors rumantschs da sa deditgar cun corp ed orma al chant rumantsch. Ed Erni e Cantieni scrivan sez in grond dumber da chanzuns popularas che idealiseschan la patria e la lingua materna. Per il moviment rumantsch duain numnadaman era ils chors sa spruvar da salvar chantond la lingua e cultura rumantscha.



Chor viril Ligia Grischa, 1870. (Foto: Archiv Ligia Grischa)

14. Agl emigrant

Ruasservel Als emigrants de Schons 1913 T. Dolf

1. Ti vul la pa - tria ban - du - nar, ti
2. Tgei ha po mess schi - nit a - netg ti'
1. Tu voust la pa - tria ban - du - nar, a
2. Che ma ha miss u - schè dan - det si'

val egl je - ster ir? Sur au - tra - stei - las,
olm' en tals scum beglis? Has bu - ca larg - phl
Pe - ster voust tu ir? Suot o - tra - stai - las,
orm' in tals seon - bigli? Nu hast plo lo tu

rir, ven - ti - ra far flu - rin?
veglis, en - ca - sa de tes vegli?
rir, fur - tu - nu far flu - nr.
veglis, in - cha - sa da tes vegli?

Alfonso Tuor
Ladin da J. Luzzi

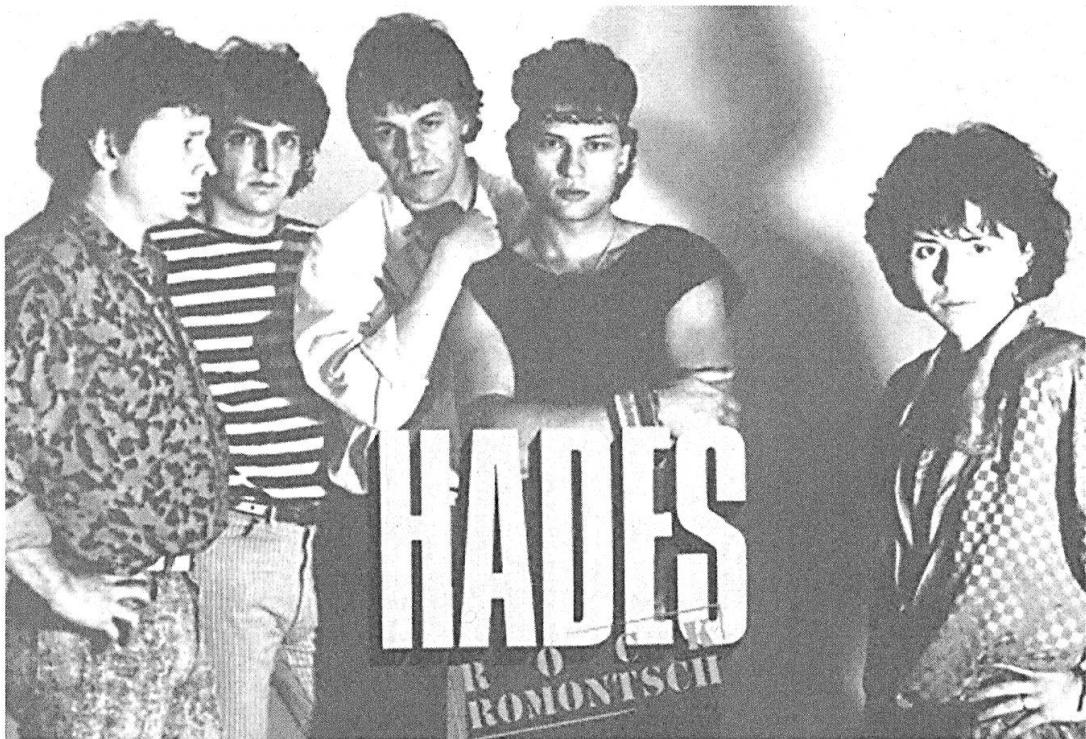
Mo va e crei, en buca ditg Mo va ord patria sur la mar
tschentasses ti tui tgau en prighels nunsprigai:
en fossa spel elutger dil vitg Ti vul aum franc in di turnar
che ti has bandunau, e tuornas forsa mai,
che ti has bandunau. e tuornas forsa mai!

Tumasch Dolf: Agl emigrant, en: Canzuns per chor mischedau, 1987, p.28f.

Sut l'influenza da la romantica tudestga e dal moviment svizzer per la patria crescha a la fin dal 19avel tschientaner era l'interess per il pievel e sias «veglia» chanzuns tradiziunalas che valan sco spievel dal «caracter d'in pievel». Insaquants filologs, magisters e musicists, tranter els Alfons Flugi, Peider Lansel, Caspar Decurtins e Tumasch Dolf, entschaivan per quai a rimnar questas «veglia» chanzuns e publitgar l'emprim ils texts, suenter era las melodias, en la *Crestomazia* ed en revistas sco las *Annals da la Societad Retorumantscha*. Ed els renvieschan a l'effect unifitgond e educativ dal chant tradiziunal cuminaivel che vegnia pli e pli stgatschà dal chant instituziunalisà da chor.²⁴ Dolf arranschescha per consequenza era chanzuns tradiziunalas per pliras vuschs – las pli bellas cumparan il 1924 en il gieu cun chant *Stiva da filar* – e scriva en pli bleras atgnas chanzuns en il stil da las chanzuns tradiziunalas, sco per exempl *Agl emigront*. En ils onns 1930 mussa alura era la Societad Svizra per las Tradiziuns Popularas interess vi dal stgazi da chanzuns rumantschas ed incumbensescha Alfons Maissen da canticuar cun la collecziun e transcripziun a moda extendida – 1500 chanzuns fixadas sin palperi e portatun dumba a la fin questa Collecziun Maissen.

Cun la propaganda naziunala per la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala en ils onns 1930 va la nova dal talent musical dals Rumantschs bainbaud sur ils cunfins anora. Surtut Hans Erni s'engascha cun tutta forza per la renconuschientscha e per il «cant romontsch» che collia tenor el la populaziun cun lur lingua materna. Sia chanzun per chor viril *Cantei Romontschs*, deditgada al Chor viril grischun Turitg ed a la propaganda per la lingua, è in appel musical a tut ils Rumantschs da chantar las «canzuns el vegl lungatg» e salvar uschia il rumantsch. Ma era il Cor mixt Samedan vegn incumbensà dad enramar durant il viadi da propaganda per la quarta lingua ils discurs dals politichers cun chanzuns rumantschas – oravant tut cun la *Lingua materna* da Robert Cantieni – e dasdar uschia la simpatia dals Svizzers per il rumantsch. Suenter il success cumplain per la quarta lingua naziunala chantan alura ils megliers chors rumantschs en il «Dreisprachenkonzert» dals Dis grischuns a la Landi 1939 chanzuns rumantschas davart la patria (alpina e savens abandonada), la lingua (amada, ma smanatschada) e la libertad (purila). Ed en il carnet da program cementescha e franchisescha il musicolog Antoine-Elisée Cherbuliez il maletg da la cultura da chor sco <purtadra> da tut la cultura musicala en il Grischun. La renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala, in act patriotic che duai mussar

²⁴ Cfr. MUOTH, GIACHEN CASPAR (1888): *Canzuns dil Cont popular renan*, en: AnSR 3, Cuira: 269; CLOETTA, GIAN GIANETT (1958): *Chanzunettas populeras rumauntschas*, Basilea: III.



Gruppa da rock sursilvana «Hades», mappa da pressa, 1993.

e celebrar l'unitad e la varietad en Svizra, è pia era per la musica rumantscha (da chor) in punct culminant.

En il temp suenter la Segunda Guerra mundiala cun l'economia prosperanta e la societad che sa mida e s'avra, èsi alura puspè impurtant ch'ils Rumantschs sa sentan sco Rumantschia, sco cuminanza unida. La nova mobilitad, l'emigraziun, il turissem, ils mediums da massa, la germanisaziun ed auter pli diminueschan numnadaman infra paucs onns il dumber da Rumantschs fermamain. Pir la sensibilisaziun per la lingua e cultura en ils onns 1980 gida a stgaffir ina nova conscientia entaifer la generaziun giuvna. Quella vul dentant era sa liberar da veglias tradiziuns e mitus, da passivitat e folclora – per tut quai stat simbolicamain l'imni *Lingua materna* –, ed uschia entschaivan l'emprim ils chantauturs sco Paulin Nuotclà, Linard Bardill, Alexi e Marcus ed alura era ils rockadurs sco Hades, Ba-Rock e CRR a crititgar cun agid da la musica da pop internaziunala la societad, la mentalidad e l'establishment. Il motor da quest moviment cultural daventan ils Festivals dalla musica romontsch a Mustér, l'emissiun radiofonica per giuvens Battaporta e las Scuntradas interrumantschas a partir dal 1984. Talas occurenzas dattan novs impuls a la conscientia linguistica, a la cultura musicala ed era al spiert da cuminanza. E da quai profitescan finalmain era la cultura da chor e la musica artistica: cun concurrenzas da cumposiziun, festivals da chor, nova literatura pretensiusa ma era cun la fundaziun da scolas da musica vegnan

las capacitads dals chors e da singuls musicians auzadas sin in nov livel. Cumposiziuns pli artisticas e progressivas han dentant anc adina fadia da chattar la via als chantadurs ed a l'auditori rumantsch.

Ozendi, en temps da globalisaziun, multiculturalitat e d'ina pluralitat da modas da viver, è la dumonda suenter l'identidad collectiva, suenter la conscienza d'esser RumantschA, danovamain virulenta. La realitat mussa numnadomain, che la communicaziun effectiva tranter ils Rumantschs – sche necessari era per tudestg – stat avant mintga manifestaziun per la lingua materna²⁵, uschia che in'unitad rumantscha resta vinvant in giavisch, in'utopia. Derasada è en pli l'opiniun che la furmaziun d'in'identidad e cuminanza *interrumantscha* saja ina chaussa da medias ed instituziuns sco la Lia Rumantscha, RTR u il label da musica r-Tunes.²⁶ E propi: RTR vesa en la producziun, l'emissiun e l'archivaziun da musica rumantscha ed en sia ferma preschientscha en la scena musicala in factur impurtant per la chapientscha e l'avischinaziun vicendaivla. Era la tschertga da la chanzun rumantscha (l'onn 2009) ha fatg part da questas stentas. Ils musicians rumantschs da l'autra vart – Ursina, Pascal Gamboni, Astrid Alexandre, Snook, Bibi Vaplan ed auters – vulan far musica <autentica> sin in livel internaziunal, cun u senza lingua materna, e mintgin dad els ha autras influenzas, auters intents ed autras modas da lavurar. Els tuts mussan dentant, che la lingua rumantscha è senz'auter adattada per musica da pop globalisada. Ma tuttina, era sche la plurilinguitad e multiculturalitat domineschan, aud'ins en lur texts qua u là il resun da l'antierur moviment rumantsch: l'amur e l'encreschadetgna per la patria, las ragischs culturales e la lingua materna restan pleds-clav preferids. A quai correspunda era il nov interess per chanzuns tradiziunales e per las ragischs culturalas che vegnan pli e pli reanimadas ed integradas en la musica actuala per mussar il stgazi musical e s'atschertar da l'identidad musicala rumantscha. Ed il mund alpin <liber> daventa puspè in refugi per in u l'auter musician en tscherga da sia identidad culturala.

Resumaziun

La pretaisa che l'istorgia da la musica rumantscha saja a medem mument era in'istorgia da l'identidad rumantscha e da la tschertga permamenta d'ina cuminanza musicala, è pia sa confermada. La musica rumantscha, surtut la musica vocala rumantscha, è daventada sur ils tschientaners in mument ordvart impurtant d'identificaziun culturala per la Rumantschia ed ils Rumantschs. Sco lingua chantada transporta ella numnadomain al

²⁵ Cfr. Coray 2009: 7.

²⁶ Cfr. Coray 2009: 8-10.



Primaudizion da l'opera «*Il cherchel magic*» (op. 101, 1984) da Gion Antoni Derungs, teater municipal da Cuira, 1986.

medem mument la ferma identitad linguistica dals Rumantschs sco era il context cultural ed istoric da la Rumantschia. La pitga principala ed il colliament da la musica rumantscha uschè multifara èn pia las chanzuns rumantschas or dals differents geners da la musica tradiziunala, populara ed artistica, ma oravant tut mintga furma da chant collectiv che sa basa sin las tradiziuns culturalas (imaginadas) da la Rumantschia. Per il cumponist rumantsch Gion Antoni Derungs han questas tradiziuns culturalas rumantschas perfin furmà ses vair «da casa», ed el las ha integrà sco nagin auter en la musica artistica – tranter auter en l'emprima opera rumantscha *Il cherchel magic*. Cun questa muntada e funcziun è la musica rumantscha dentant destinada da vegnir chargiada cun ideologias e mitus, e da quai – surtut dal maletg da la musica sco expressiun u spievel da «l'orma rumantscha» – han profità ils divers moviments culturals, naziunals e confessiunals sur ils tschientiners. Lur stentas per ina unitad ed identitad culturala ha alura cleramain influenzà l'essenza e l'istorgia da la musica rumantscha. En l'appel «chantai rumantsch!» sa concentrescha pia lur imaginaziun cuntuanta d'in'identitad (musicala) rumantscha. In'unitad musicala rumantscha n'han ils moviments dentant mai cuntanschì, fin ad in tschert punct è la musica rumantscha adina restada independenta ed è sa sviluppada libramain.

Bibliografia

- ALBIN, ISO (2016): *La collecziun da canzuns popularas dad Alfons Maissen*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 129, Cuira: 199–222.
- CHERBULIEZ, ANTOINE-ELISÉE (1939): *Einführung in das Dreisprachenkonzert am BündnerTag der LA in Zürich, 24. Juni 1939*, en: *Festprogramm «Bündnertage an der Schweizerischen Landesausstellung», 24. und 25. Juni 1939*, Turitg.
- CORAY, RENATA (2009): *Rätoromanische Sprachbiographien. Sprache, Identität und Ideologie in Romanischbünden*, rapport final, NFP 56 «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz».
- CORAY, RENATA (2008): *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Cuira.
- DECURTINS, CASPAR (1919): *La canzun populara dils Rätoromonschs* (1875), en: *Crestomazia* 12 (1919), reprint, Cuira 1983: 291–312.
- ERNI, HANS (1938): *40 onns Surselva. Collecziun de canzuns per chorus virils. Ina pintga contribuziun alla historia dil cant romontsch*, Cuira.
- FLUGI, ALFONS (1873): *Die Volkslieder des Engadin*, Strassburg.
- MAISSEN, ALFONS / SCHORTA, ANDREA / WEHRLI, WERNER (ed.) (1945): *Die Lieder der Consolaziun dell' olma devoziusa*, 2 vol., Basilea (Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde 26).
- MANI, BENEDICT (ed.) (1958): *Heimatbuch Schams. Cudasch da Schons*, Cuira (1993).
- OEHME-JÜNGLING, KAROLINE (2014): *Zur Idee des Volksliedes*, en: *Die Sammlung Maissen. Ein Querschnitt durch das rätoromanische Volksliedgut*, ed. da l’Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna, Cuira 2014: 13–26.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER (2016): *500 onns chant da baselgia evangelic en il Grischun*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 129, Cuira: 223–246.
- TÖNJACHEN, RUDOLF OLAF (1937): *La fundaziun, ils fundatuors e l’istorgia da la Società retorumantscha*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 51, Cuira: 1–19.
- VALÄR, RICO FRANC (2013): *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*, Cuira.
- VITAL, BETTINA (2012): *La chanzun sco portadra d’identità*, lavur da licenziat, Universitat da Turitg.
- VIGNE, BENEDETTO (1989): *Tranter kiosk e baselgia. Il moviment da musica populara contemporana rumantscha*, en: *Dialog – Das Magazin für aktuelle Jugendfragen* 58: 1–4.

Laura Decurtins, Florastrasse 19, 9000 St. Gallen, laura.decourtins@kulturforschung.ch